

BUSINESS ENGLISH

Sole practitioner: come tradurre 'professionista individuale' in inglese

di Stefano Maffei

In Italia è assai comune il fenomeno del **professionista individuale** – sia costui **avvocato** (*lawyer*) o **commercialista** (*accountant*) – realtà che è comune anche al mondo anglosassone, nonostante molti pensino che nel Regno Unito e negli Stati Uniti i professionisti siano sempre associati in *law firms* (**studi legali**) o *accountancy firms* (**studi di commercialisti**).

Il termine più utile per descrivere questa situazione è quello di *sole practitioner*: colui che **esercita una professione intellettuale** (*practitioner*, appunto) in modo individuale (*sole*).

Ecco alcune frasi utili. In relazione alla **professione forense** in Inghilterra e Galles, i dati dimostrano che *sole practitioners make up almost half of all law firms in England and Wales* (i professionisti individuali **ammontano a quasi la metà** degli studi legali). Di fronte alla sfida della globalizzazione, del resto, occorre chiedersi *can sole practitioners survive* (**sopravvivere**) *in the new marketplace?* Se siete un professionista individuale, vi presenterete ai colleghi stranieri dicendo: *I am an accountant and I work as a sole practitioner in Bologna*.

Ricordatevi di non fare confusione nell'utilizzare il **falso amico** *practice* che non ha nulla a che vedere con la **pratica** (intesa come periodo di tirocinio) ma che descrive invece l'esercizio di una specifica professione. Così potremo dire correttamente *my practice is based in Milan* (che altro non significa che **il mio studio si trova** a Milano) oppure *my areas of practice* (le mie **aree di attività**) *include tax litigation* (**contenzioso tributario**) *and bankruptcy* (**diritto fallimentare**).

Talvolta troverete nel linguaggio giornalistico e su internet l'espressione *one-person shop* come equivalente di *sole practitioner*. E' semplice e diretta, e potete usarla senza difficoltà. L'espressione è frutto del movimento *politically correct* ed ha sostituito - per ovvie ragioni- la più antica *one-man shop*, in nome della parità di genere.

Per iscriversi al nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it